

## Amdo Tibetan Folk Song #27 (SAB2)

Location: Sichuan, Aba, Aba	སེལོན་ཞིང་ཆེན། ར་བ་ལུལ། ར་བ་ཚོང།
Singer Name (Wylie): <i>Mgon po mtsho</i>	མགོན་པོ་མཚོ། མོ། ལོ་ལ།
Singer Gender & Age: Female 42	Date Recorded: 2009.11.16

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
རྩ་མགོ་གངས་ཀྱི་དབུ་ལྷ་ཅན།། བོད་ལ་བ་ཅན་གྱི་དབུ་ལྷ་ཡིན།།	The mountain peak wears a hat of snow. It's the hat of Tibetans.	那头戴瑞雪帽的山峰 是雪域藏人的冠帽
རྩ་སྐད་སྐྱུག་པའི་ལ་དགེས་ཅན།། བོད་ལ་བ་ཅན་གྱི་མཇལ་དར་ཡིན།།	The fog covers the waist of the mountain It's the khata of Tibetans.	布满雾云的山腰 是雪域人的哈达
རྩ་གཞུག་འབྲུ་རྩལ་ནས་དཀར་གནས།། བོད་ལ་བ་ཅན་གྱི་མཚོད་ཆང་ཡིན།།	Fields of white barley* exist at the base of the mountain. It's the liquor offering* of Tibetans.	丰硕五谷的山底 是雪域人供神之酒
<p>* A khata is a silk scarf used to recognize the arrival of guests as well as for community ceremonies and gatherings such as weddings, singing parties, graduations, funerals, etc.</p> <p>* Literally the Tibetan reads “grain, six, barley, white, exist”.</p> <p>* In Tibetan Buddhism, མཚོད་ is an “offering” intended for the gods.</p>		

Actual Song Text As Performed
<p>ཨ་ལ་ཡེ་.....ངའི་ལ་རྩ་མགོ་རྩ་མགོ། ཨེ་གངས་གི་ལྷ་ཅན་.....བོད་ལ་ལ་བ་ཅན་གྱི་ནི་ལྷ་རེད།</p> <p>ཨ་ལ་ཡེ་.....བོད་ལ་རྩ་སྐད་སྐྱུག་གའི། ཨེ་ལ་དགེས་ཅན་.....བོད་ལ་ལ་བ་ཅན་གྱི་ནི་མཇལ་དར་རེད།</p> <p>ཨ་ལ་ཡེ་.....བོད་ལ་ལ་བ་ཅན་གྱི། ཨེ་འབྲུ་དར་རྩལ་.....བོད་ལ་ལ་བ་ཅན་གྱི་ནི་མཇལ་དར་དྲི།</p>

